

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Guia de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Francès C2	
Codi	22088	
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curs i període en el que s'imparteix	2004 - 2005, 1r curs, 2n. semestre	
Crèdits i Crèdits ECTS	10 Cr. UAB / 7,5 ECTS	
Hores de treball	175	
Caràcter de l'assignatura	<i>Troncal</i>	
Requisits exigits per a cursar l'assignatura	C1 o formació corresponent als continguts de l'assignatura de C1	
Llengua en què s'imparteix	Llengua francesa	
Objectius generals	Competència comunicativa	exemples d'habilitats ("capacitats")
	Competència lingüística : Inclou els coneixements i les destreses en el pla lèxic, gramatical, semàntic, fonològic, fonètic, ortogràfic i ortoèpic del sistema de la llengua.	-llegir un text de manera expressiva -exposar breument en un nivell correcte de llengua, de manera comprensible i fluida, un tema de tipus general -redactar un discurs correcte en el pla morfosintàctic i lèxic
	Competència pragmàtica : Inclou la utilització funcional dels recursos lingüístics per realitzar diferents actes de parla i el domini de diferents esquemes d'interacció.	-participar en una conversa -començar i tancar una conversa -intervenir en un debat -reformular idees i presentar-les amb formes lingüístiques diferents en funció de l'interlocutor, del destinatari, de la situació.
	Competència textual :	-comprendre globalment distints tipus de discursos orals -comprendre els diferents elements de discursos escrits, essencialment expositius i argumentatius (situació, elements de la situació, desenvolupament en el temps, relacions lògiques,...) -sintetitzar el contingut d'un discurs oral o escrit. -elaborar l'esquema d'un text -identificar l'organització temàtica i les relacions lògiques d'un text -produir un text d'opinió amb els recursos lingüístics d'estructuració i articulació adequats.

	<p>Competència sociocultural : Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, etc.) i a la cultura del país o països on es parla la llengua ensenyada.</p>	<p>-redactar una carta a un organisme per demanar informacions. -comprendre una oferta de treball -contestar una oferta de feina -redactar una carta de motivació -entendre algunes sigles (món laboral, político-social) -.....</p>
	<p>Aquests objectius serveixen també per al desenvolupament de les diferents competències transversals: Saber treballar de manera autònoma Saber treballar en equip Capacitat d'anàlisi i de síntesi</p>	
<p>Continguts</p>	<p>Comunicatius :</p> <ul style="list-style-type: none"> - narrar una història - demanar aclariments - expressar sentiments - expressar un resultat, una conseqüència - retreure alguna cosa - expressar una opinió <p>.....</p> <p>Gramaticals :</p> <ul style="list-style-type: none"> - els temps del passat - els indicadors de temps - l'expressió dels sentiments (amb el subjuntiu) - l'expressió del dubte i la possibilitat (amb el subjuntiu) <p>.....</p> <p>Lèxics :</p> <p>Formació de les paraules :</p> <ul style="list-style-type: none"> - els prefixos : re- e in- - els sufixos -ible y -able - els adverbis en -ment (formes i usos) - la nominalització : -age; -isme; -iste(formes i usos) <p>Relacions lèxiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - relacions de sinonímia, d'antonímia, d'hiperonímia i hiponímia. - els elements anafòrics, catafòrics. - la noció de "figement" - <p>Tipus de documents :</p> <ul style="list-style-type: none"> - una pàgina web - crítiques (de cine, de novel·les,...) - CV i carta de motivació - la premsa : articles, editorials,.... - el correu dels lectors - una entrevista radiofònica - un spot publicitari - <p>Intercultural :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'educació a França - el món del treball - els mitjans de comunicació de massa (<i>mass-media</i>) - el medi ambient - la vida associativa - l'art (cine, literatura,) - les institucions polítiques 	
	<ul style="list-style-type: none"> - l'emigració - 	

Metodologia docent : activitats segons la modalitat de treball	Modalitat de treball	Hores	Exemples d'activitats d'aprenentatge
	Treball presencial	75h./semestre	Reformulació (d'una expressió, d'un enunciat, d'un paràgraf) Conceptualitzacions gramaticals Exposicions orals Debat, discussió i anàlisi crítica d'un article, una conferència, ... Comprensió de documents sonors (amb o sense prendre nota) Comparació de diferents versions sintetitzades d'un mateix document
	Treball tutoritzat presencial	15h. / semestre	Les activitats de treball tutoritzat es faran per grups en funció dels objectius d'aprenentatge, independentment del grup al qual pertanyi l'estudiant. - activitats de fonètica correctiva - activitats gramaticals - activitats d'escriptura - elaboració de fitxes d'autocorrecció - activitats de comprensió oral i escrita
	Treball autònom	60h. / semestre	Suggeriments: Lectura de novel·les, obres de teatre, ... Lectura de premsa Assistència a actes culturals
	Treball avaluable	25h/semestre	Treballs individuals Treball en grup
Avaluació	<p>Els criteris d'avaluació :</p> <ul style="list-style-type: none"> - correcció gramatical, riquesa lèxica, complexitat estructural. - adequació als objectius fixats. - originalitat en la concepció, en les idees. - <p>Les activitats i instruments per avaluar :</p> <p>Prova diagnòstica : Es farà, a principis del semestre, una prova diagnòstica per detectar les deficiències i necessitats de cada estudiant a fi d'orientar el treball de classe.</p> <p>Avaluació formativa : Se valorarà al llarg del semestre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - els treballs realitzats individualment o en grup - la participació a classe (preguntes, detecció de problemes, intervencions en debats, ...) - les activitats d'autoavaluació : individual o en grup - les proves a classe : resum d'un text / comentari d'un lectura : Simone de Beauvoir : <i>La femme rompue</i>, Folio nº 960 o Eugène Ionesco, <i>Rhinocéros</i>, Folio nº 816. <p>Avaluació sumativa :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prova final : <ol style="list-style-type: none"> 1. escrit : un exercici de comprensió (resum d'un text i preguntes sobre el contingut del text) > 20 % de la nota i una redacció > 30 % de la nota 2. oral : comprensió y expressió > 50 % de la nota : <p>Calendari de les proves a classe i dels treballs que s'entreguen</p>		

Bibliografia i materials específics
Bibliografia llengua francesa

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BESCHERELLE (1991) : *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert I.* (dernière édition)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Recursos a la xarxa

Prensa :

Le Monde (<http://www.lemonde.fr>)

Diari de referència francès. Destaquem: preocupació per la correcció de la llengua i l'elegància de l'estil.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos. Destacar : los títulos siempre originales y divertidos.

Ouest France : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML-mep_tlf.txt

100.000 paraules i 270 000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

Revistes :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telera.com>)

Revista de programes de televisió, però també de crítica de cine, de literatura, de pintura...

Ben redactat i sempre interessant.

Ràdios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web molt completa amb enllaços a les ràdios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...